

KÖLNER ROMANISTISCHE ARBEITEN

Neue Folge - Heft 80

herausgegeben vom Romanischen Seminar der Universität Köln

Dargestellte Mündlichkeit in Romanen
von Mario Vargas Llosa

von
Susanne M. Cadera



LIBRAIRIE DROZ S.A.

11, rue Massot

GENEVE

2002

INHALTSVERZEICHNIS

Abkürzungsverzeichnis und benutzte Ausgaben	7
Einleitung	9
Kapitel I: Theoretische Grundlagen	19
1.1. Formen dargestellter Mündlichkeit	20
1.1.1. Darstellung gesprochener Sprache	22
1.1.2. Charakteristika primär mündlicher Erzählformen	34
1.1.3. Die Stimmen des Romans: Einige Anmerkungen zu Erzählperspektive, Erzähltechnik und kommunikativen Beziehungen	42
Kapitel II: Erzähltechnik und peruanisches Spanisch als Darstellung von Mündlichkeit in <i>Conversación en La Catedral</i>	51
2.1. Die Konzeption des Romans als Gespräch	55
2.1.1. Das Rahmengespräch	55
2.1.2. Die dialogischen Ebenen	60
2.2. Erzähltechnik als Übernahme universaler Merkmale mündlicher Rede	69
2.2.1. Pragmatische Ausgangssituationen	69
2.2.2. Freies <i>turn-taking</i> /Okkurrenz situativer Rückkopplung	81
2.2.3. Non-verbale Elemente	88
2.3.4. <i>Hesitation phenomena</i> und Planänderung	95
2.3.5. Zusammenfassung	99
2.3. Peruanisches Spanisch zur Darstellung von Mündlichkeit	101
2.3.1. Peruanismen	104
2.3.2. Diminutive	118
2.3.3. Morphosyntaktische Eigenarten	123
2.3.4. Diastratisch niedrig markierte Ausdrücke	128
2.3.5. Zusammenfassung	142
2.4. Schlussbemerkung	143
Kapitel III: Problematisierung und Realisierung dargestellten primär mündlichen Erzählens in <i>El hablador</i>	145
3.1. Problematisierung von dargestelltem mündlichem Erzählen	147
3.1.1. Entstehungsgeschichte eines Roman	151
3.1.2. Schriftlichkeit versus Mündlichkeit	162
3.1.3. Kommunikative Ebenen	167
3.2. Darstellung der Machiguenga-Sprache	170
3.2.1. Ausdrücke aus der Machiguenga-Sprache	175
3.2.2. Andere indianische Ausdrücke	186
3.2.3. Gerundium	192

3.2.4. Zusammenfassung	198
3.3. Dargestelltes primär mündliches Erzählen	199
3.3.1. Diskursaufbau	204
3.3.2. Diskursinhalt	212
3.3.3. Formeln und Epitheta	224
3.3.4. Syntax	227
3.3.5. Performanz	232
3.3.6. Zusammenfassung	237
3.4. Schlussbemerkung	238
Kapitel IV: Weitere Strategien zur Darstellung von Mündlichkeit im Werk von Mario Vargas Llosa. Ein allgemeiner Überblick	241
4.1. Graphie als Verdeutlichung phonetischer Eigenarten	242
4.2. Handlungsorte und regionale sprachliche Unterschiede	250
4.3. Präsentationsformen von mündlicher Rede	262
Allgemeine Schlussfolgerungen	297
Literaturverzeichnis	303